

SUBTITULADO ACCESIBLE EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS: *LANGUAGE LEARNING WITH NETFLIX*

Yuliana del Carmen Rodríguez Gutiérrez

María de los Ángeles Hernández Alipi

RESUMEN

Los subtítulos han sido abordados en la ciencia como un recurso en el aprendizaje de lenguas cuyos beneficios son cognitivos y emocionales, e implementados para mejorar la accesibilidad de personas con discapacidad auditiva en distintos niveles. Sin embargo, no se han analizado suficientemente las ventajas que esta modalidad de traducción audiovisual ofrece en pro de una inclusión educativa para los estudiantes de lenguas que padecen una deficiencia auditiva, por lo que el presente estudio abarca los beneficios obtenidos de una plataforma digital, mediante el uso de una herramienta diseñada para el aprendizaje de lenguas y la accesibilidad: *Language Learning with Netflix*, a través un análisis de sus funciones basado en una recopilación de teorías y estudios desarrollados.

PALABRAS CLAVE: *accesibilidad, aprendizaje de idiomas, discapacidad auditiva, inclusión educativa, recursos tecnológicos*

INTRODUCCIÓN

Pese a que la accesibilidad debería ser considerada de manera integral en el mundo, es un tema más común en situaciones cotidianas relacionadas con transporte público, vivienda, entre otros, pero no abordada en todos los entornos, y esto a menudo sucede porque las aproximaciones hacia la accesibilidad se orientan a integrar a las personas con discapacidades a los hechos culturales como productos, pero no se tiene presente que el medio también sea accesible ni se busca que la implementación sea universal y no segmentada de manera que sea funcional para todos (Orero, 2005).

La accesibilidad se ha abordado en los medios audiovisuales desde la traducción audiovisual (TAV) como una vía de acceso para personas con discapacidad

mediante subtítulo para sordos (SPS), audiodescripción e interpretación en lenguaje de signos, pero también dentro del campo del aprendizaje de lenguas, pues el proceso de adquirir información se vincula positivamente con los productos audiovisuales de forma cognitiva y emocional. Por ello, resulta sustancial indagar más en sectores que requieren mayor inclusión cuando se abarca el aprendizaje y se combinan factores que influyen en ese aprendizaje en especial.

En este caso, cuando se aborda el SPS se identifican diferentes ventajas, pues los estudiantes aprenden vocabulario descriptivo, adquieren aspectos culturales, desarrollan la fluidez lectora y mejoran la actitud de estudio (Talaván, 2011). No obstante, estas ventajas podrían obtenerse si los subtítulos fuesen intralingüísticos y el estudiante tuviera un conocimiento suficiente del idioma para comprenderlo. Empero, ¿qué sucede cuando un aprendiz de idiomas presenta una discapacidad auditiva? ¿Cuáles son las ventajas teóricas y prácticas de este recurso, tanto desde el aprendizaje como desde la accesibilidad? ¿Qué tan accesibles resultan en realidad estos medios para esta comunidad receptora? ¿Y a cuántas funciones para el aprendizaje mediante contenido audiovisual tiene acceso un estudiante de lenguas con deficiencia auditiva? Según Terrero (2016): “...Los subtítulos para sordos (SPS) suelen ser uno de los casos más conocidos de subtítulos intralingüísticos, pero no todos los subtítulos intralingüísticos son SPS”, (p. 13).

En México, en el 2014, la Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión tocaba el tema de la accesibilidad, pero era apenas mencionado, y las disposiciones no profundizaban en los estándares para comprender los requerimientos concretos. Aunque el Instituto Federal de Telecomunicaciones (IFT) se decretaba incluyente de las personas con discapacidad, entendiendo como cobertura universal el: “...Acceso de la población en general a los servicios de telecomunicaciones determinados por la Secretaría, bajo condiciones de disponibilidad, asequibilidad y accesibilidad” (Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión, 2014), no se determinaban parámetros precisos acerca del contenido ni se hacía hincapié en el uso de subtítulos ocultos o *Closed Caption* (CC) en todas las disposiciones que abordaban el tema, por lo que los preceptos llegaban a ser indefinidos, y con el tiempo se incrementó esta problemática. No fue sino hasta el año 2018, al

promulgarse un lineamiento adicional en la Reforma de Telecomunicaciones, que se profundizó más en el tema y se puso especial atención en las necesidades de las personas con discapacidad auditiva. Consecuentemente, resulta imprescindible indagar a fondo en opciones novedosas que compaginen las necesidades emergentes de la sociedad en diferentes ámbitos y las innovaciones tecnológicas. Así, en este estudio se abordan conceptos, teorías, circunstancias particulares y antecedentes de campo en torno al subtítulo, la accesibilidad y el aprendizaje de lenguas, resaltando el SPS y la herramienta tecnológica *Language Learning with Netflix*, cuyas funciones serán analizadas, describiendo las ventajas que ofrece para la accesibilidad y el aprendizaje de un idioma.

LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULACIÓN

En la TAV, el objeto de la transferencia aporta elementos simultáneamente desde distintos canales: auditivos; vibraciones acústicas mediante las que se reciben las palabras, información paralingüística, banda sonora, efectos especiales; visuales: ondas luminosas mediante la que se reciben las imágenes, carteles y rótulos con información, entre otros (Chaume, 2000). Por un lado, en el canal visual la iluminación y la escenografía forman parte de los elementos no verbales, mientras que el texto escrito en pantalla (nombres de calles, periódicos y revistas, subtítulos, etc.) forma parte de los elementos verbales. Por otro, el canal acústico cuenta con los diálogos de los personajes, que son los elementos verbales acústicos, y con los efectos sonoros de la película y la música instrumental como elementos acústicos no verbales (Orrego, 2013).

Las modalidades de la TAV amplían o reemplazan un código específico existente en el material original, y se pueden dividir en: 1) técnicas que agregan un código textual gráfico al material audiovisual: las variaciones de la subtitulación (interlingüística o intralingüística) y; 2) técnicas que alteran el código lingüístico en el canal verbal: doblaje, interpretación (consecutiva, simultánea, en lenguaje de signos), audiodescripción y voces superpuestas (Orrego, 2013).

Ahora bien, según Orrego (2013), mediante la subtitulación, los diálogos, las canciones y los textos escritos en pantalla pueden traducirse, ya sea de la lengua

de partida a la lengua de llegada, lo que se conoce como subtítulos interlingüísticos, o del lenguaje oral al lenguaje escrito, conocidos como subtítulos intralingüísticos o intersemióticos. Estos últimos pueden ser educativos (para adquirir o mejorar una lengua), para personas con discapacidad intelectual o para personas mayores o con un grado de deficiencia auditiva. En añadidura, pueden conllevar omisión, modulación, entre otras estrategias, para reducir la cantidad de caracteres determinados en las líneas, o transcribirse de manera literal en comerciales, letras de canciones, etc.

Seguidamente, los SPS, conocidos como *closed caption* (CC), se pueden activar o desactivar por los usuarios, y su objetivo es permitir la accesibilidad al material audiovisual. Se traduce la mayor parte del material acústico disponible y se integra en forma de subtítulos. Se describen los ruidos de fondo, la música ambiental, tonos de voz, acentos, entonación, entre otros. Aquellos que son especialmente para sordos transcriben casi de forma exacta los diálogos con el fin de guiar a las personas a leer los labios. Por ello, las omisiones, modulaciones y demás técnicas tradicionales de reducción deben descartarse, y esto hace que puedan superar las líneas preferentes en pantalla. Por lo general, también se indican los momentos de las intervenciones de cada personaje que habla, y dichos estándares y reglamentos deben ser regulados por cada país. Otra particularidad, es que estos subtítulos pueden ser tanto intralingüísticos como interlingüísticos, por ende, funcionan como una herramienta vasta para el aprendizaje de un idioma (Orrego, 2013).

LOS SUBTÍTULOS EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

En el 2011, Talaván desarrolló una recopilación de múltiples estudios realizados en torno al aprendizaje de lenguas y el uso de subtítulos. Los resultados enfatizaban la adquisición de vocabulario como una de las ventajas, así como la mejora en la expresión oral. Una de sus premisas en este estudio es que los subtítulos pueden aportar beneficios a aquellos a los que les cuesta más entender una lengua extranjera, ya que se da una monitorización del discurso escuchado con el texto por escrito, lo que permite reconocer vocabulario y estructuras, e incorporarlas de manera significativa al prestar más atención al discurso.

Añadido a lo anterior, en Talaván (2011) uno de los fundamentos mencionados es parte de la teoría de Lev Semiiónovich Vygotski acerca del andamiaje, en la cual se establece un apoyo adaptado y gradual que propicia que el alumno esté centrado en la tarea en un entorno natural y lúdico, lo que disminuye sus posibilidades de fracaso. Además, se resalta el soporte que este tipo de recursos brinda a la parte emocional del estudiante, ya que fomentan la motivación y buena disposición para aprender, tema que vuelve a señalar en su estudio del 2012, en el que precisamente realiza una fundamentación teórico-práctica más precisa y menciona: “...los subtítulos ayudan a alcanzar una comprensión más eficiente y menos complicada del material audiovisual auténtico o semi-auténtico”, (Talaván, 2012, p. 24), ya que el material de este tipo sin subtítular suele crear tensión en los estudiantes al no haber una precisión en la comprensión de lo que escuchan, mientras que los subtítulos ayudan a monitorizar lo escuchado y así a encontrar similitudes y diferencias entre el discurso oral y el escrito, lo que refuerza el conocimiento del idioma. Esto lo relaciona también Talaván (2012) con el trabajo de Stephen Krashen sobre el aprendizaje de lenguas con su hipótesis del *input comprensible*, lo que igualmente se relaciona con la hipótesis del *filtro afectivo* (Basanta, 2014) pues se destaca que es una actividad en la que se favorece la motivación y se disminuye la ansiedad (el *filtro afectivo* se inactiva), lo que fomenta la adquisición de conocimientos y al ser comprensible se convierte en la entrada adecuada para que de hecho sea una adquisición de información.

Lo anterior se añade a tres teorías que respaldan los beneficios de los subtítulos en el aprendizaje de un idioma; 1) la Teoría Cognitiva de Aprendizaje Multimedia (Mayer, 2005): plantea que un individuo tiene una capacidad limitada para prestar atención a la información que entra por un solo canal, pero si recibe más información relacionada por otro canal, esta capacidad se incrementa (cuando esto se aplica a los subtítulos, al tener dos canales, el auditivo con los sonidos de fondo y palabras, y el canal visual con las imágenes de lo que acontece y referencias, esta capacidad se expande al recibir información comprensible mediante subtítulos); 2) la Teoría de la Doble Codificación (Paivio, 1991): la información se procesa y guarda mediante dos sistemas de memoria diferentes relacionados entre sí: visual y verbal, y al

decodificar la información de forma dual, el aprendiz construye conexiones referenciales y aprende de manera más eficiente (añadido a la representación verbal auditiva y la representación visual, existe en los subtítulos otra representación verbal: la escrita); y 3) la Teoría del Procesamiento de Información (Wang y Shen, 2007): la memoria posee tres estructuras de almacenamiento: los registros sensoriales, la memoria a corto plazo y la memoria a largo plazo (la información primero se procesa a través de los sentidos visual y auditivamente, una vez reconocida pasa a la memoria a corto plazo, en donde se almacena de forma visual y/o sonora, ya que uno de sus tipos es la memoria “icónica” (información visual) y otro es la memoria “ecoica” (estímulo oral), para que finalmente, después de un tiempo y con práctica, se almacene en la memoria a largo plazo).

Estudios como los de Basanta (2014), Terrero (2016) y Soler (2017), en donde se contemplan estas teorías, se centraron en la utilización de subtítulos para el aprendizaje de un idioma, destacando las ventajas cognitivas y afectivas en su utilización. Tomaron en cuenta aspectos como las destrezas comunicativas y los elementos culturales, pero siempre mediante una metodología regulada en su aplicación como recurso didáctico, puesto que se determinó que, dependiendo del tipo de subtítulos, el nivel lingüístico de los estudiantes, el material audiovisual, los objetivos y competencias a desarrollar, serán los resultados de aprendizaje.

LA ACCESIBILIDAD EN LA SUBTITULACIÓN

Para Díaz (2006), el SPS es una práctica socio-lingüística que debe ofrecer en pantalla un texto escrito con el siguiente contenido: los diálogos de los personajes en el producto audiovisual, la información suprasegmental (entonación, acentos, ritmo, prosodia, etc.), los efectos sonoros, los elementos discursivos de la fotografía (cartas, leyendas, anuncios, entre otros), elementos extra transmitidos mediante la pista sonora (canciones, música, etc.). Así, el producto audiovisual SPS se articula con tres componentes principales: 1) la palabra oral, 2) la imagen y 3) los subtítulos. Además, deben estar sincronizados con la imagen, con los diálogos originales, dentro de lo posible, pues deben ofrecer un recuento semántico adecuado de estos, y deben permanecer en pantalla el tiempo suficiente para leerlos.

Por otra parte, en México, en la propuesta de regulación del Instituto Federal de Telecomunicaciones del 2018, se detallaron los parámetros que se debían seguir por los concesionarios para que la Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión realmente condujera a la accesibilidad universal (Lineamientos Generales de Accesibilidad al Servicio de Televisión Radiodifundida, 2018). Estos comprenden de forma general los siguientes aspectos: 1) ser en alguna lengua nacional y respetar las reglas de ortografía y gramática de la misma; 2) coincidir con las palabras habladas, en el mismo orden de estas, sin sustituciones ni parafraseo, salvo cuando sea necesario, en cuyo caso deberá transmitir fielmente el sentido de lo hablado; 3) describir elementos no narrativos relevantes tales como la manera y el tono de las voces, así como información no narrativa y contextual del programa, y durante pausas mudas largas insertar una leyenda explicativa; 4) mantener sincronía con las voces habladas atendiendo a sus características; 5) ser visualizado en la pantalla a una velocidad que permita a las personas leer; 6) ubicarse en la parte inferior de la pantalla sin obstruir la cara y la boca de las personas que aparecen en la misma, así como otros elementos visuales o información que resulten importantes, y en el supuesto de que su ubicación en la parte inferior obstruya algún elemento visual o de información de importancia para la adecuada comprensión del programa, podrá colocarse en otra parte de la pantalla; 7) ocupar preferentemente dos líneas de texto, y como máximo tres; 8) la tipografía utilizada responderá a criterios de máxima legibilidad; 9) presentarse en colores diferentes del fondo, de forma que el contraste facilite su visibilidad y lectura, y 10) distinguir a los hablantes cuando haya más de uno en pantalla. No obstante, dicha guía de parámetros se centra solo en la precisión y legibilidad que deben tener los servicios de subtítulaje oculto en la Televisión Digital Terrestre.

LOS SUBTÍTULOS Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS DESDE UNA PLATAFORMA DIGITAL: EL CASO DE *LANGUAGE LEARNING WITH NETFLIX*

Language Learning with Netflix es una extensión de *Google Chrome* desarrollada por Ognjen Apic y David Wilkinson para favorecer el proceso de aprendizaje de lenguas. Su instalación en PC es sencilla y gratuita, por ende, es un recurso al

alcance de los aprendices de lenguas. Al ser instalada, brinda funciones al ingresar a la plataforma digital Netflix, mismas que pueden activarse o desactivarse desde un ícono visible. Cuenta con un catálogo donde se ofrece una variedad de contenido audiovisual sugerido para estudiar los idiomas. Y, asimismo, con un instructivo al que se puede acceder para identificar las funciones y consejos útiles para desempeñarlas, ya sea desde la configuración en pantalla o mediante atajos del teclado, y brinda más información y seguimiento mediante redes sociales y foros.

Estudios como los de Martínez y Hunt (2020), Alm (2019) y Dizon (2018), abordan el uso de la plataforma Netflix como un recurso para el aprendizaje de lenguas, obteniendo resultados positivos en aspectos como la adquisición de vocabulario, la motivación, la disposición para la práctica fuera de aula y una mayor accesibilidad al conocimiento debido a la facilidad con la que se puede recurrir a su uso. Sin embargo, en los estudios de Alm (2019) y Dizon (2018), se utilizó directamente la plataforma digital de *streaming* como un medio con un producto audiovisual que favoreciera el aprendizaje de lenguas, mientras que el estudio de Martínez y Hunt (2020) utilizó la extensión de *Google Chrome: Language Learning with Netflix*, por lo que se pudieron asimilar las ventajas de una herramienta diseñada para el aprendizaje de un idioma, particularmente desde la adquisición de vocabulario.

Por consiguiente, el análisis de la herramienta *Language Learning with Netflix* se basó en las funciones instruidas por *Google Chrome* aplicadas en la plataforma digital Netflix desde dos perspectivas: 1) las ventajas de esta herramienta en la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva y; 2) las ventajas sugeridas científicamente en el proceso de aprendizaje de una lengua.

Así, a continuación, se enlistan las funciones de esta herramienta tecnológica y se detallan las ventajas de cada una:

Permite escuchar el audio original o el doblaje; esta opción facilita que el aprendiz recurra al estudio mediante subtitulación inversa si lo desea, al poder recibir información en su lengua nativa mediante audio, leyendo al mismo tiempo las traducciones en la lengua de estudio, en este caso inglés.

Brinda CC intralingüístico (audio original); permite que el aprendiz de lenguas con deficiencia auditiva pueda acceder mejor al contenido al escuchar el audio original

del producto audiovisual y corroborarlo con el texto escrito, de forma descriptiva, lo que favorece el aprendizaje de vocabulario diferente y refuerza la información al recibirla de forma auditiva: con el audio; y visual: con las imágenes y el texto.

Brinda traducción humana intralingüística (audio original); en este caso, el aprendiz en lugar de recurrir al CC del audio original, puede leer el subtítulo estándar, con las modulaciones, omisiones, adaptaciones que esto implica para compactar los subtítulos, y con ello realizar el proceso de comparación entre audio y texto para reforzar el conocimiento del idioma sobre aspectos morfosintácticos.

Brinda traducción literal (no CC) intralingüística (audio original); el aprendiz puede recurrir a este tipo de subtítulos cuando desee seguir las estructuras del idioma de manera fiel, comparando entre el audio y el texto, sin tener saturada la línea con la descripción del CC, lo que beneficia el estudio de sintaxis y la adquisición de oraciones y frases significativas.

Permite activar al mismo tiempo subtítulos intralingüísticos (CC o traducción humana) e interlingüísticos; le brinda al aprendiz múltiples entradas de información, al tener por un medio el canal auditivo de los diálogos, y por otro el canal visual con las imágenes y textos, pero asimismo una decodificación comprensible de la información mediante la traducción, lo que aligera el proceso cognitivo.

Permite activar al mismo tiempo ambos subtítulos intralingüísticos (CC y traducción humana); el aprendiz puede realizar comparaciones entre una traducción más exacta y descriptiva y una traducción estándar con modificaciones adaptadas a los parámetros técnicos del subtítulo, lo que le brinda diferentes opciones de recursos textuales para expresar un mismo sentido y refuerza lo aprendido.

Permite activar o desactivar uno o ambos subtítulos (intralingüísticos e interlingüísticos); favorece que el aprendiz se adapte según su nivel en el idioma de estudio, puesto que puede utilizar únicamente los subtítulos en su lengua nativa para familiarizarse con el idioma meta, o puede utilizar solo los subtítulos en la lengua de estudio si considera que tiene un nivel de comprensión lectora suficiente.

Permite aumentar o disminuir la velocidad de reproducción de audio y subtítulos; esta opción beneficia al aprendiz para que se adapte tanto al ritmo de la reproducción si de hecho padece una deficiencia auditiva, como al nivel del idioma

si aún se encuentra en uno inferior al escuchado, lo que mejora la práctica en cuanto a disminución de tensión y de confusión.

Permite visualizar los subtítulos intralingüísticos verticalmente al mismo tiempo que los horizontales, en un costado de la pantalla; el aprendiz puede observar los subtítulos por segmentos completos antes incluso de que aparezcan en pantalla, lo que permitiría repasar primero el texto escrito para facilitar su comprensión al escucharlo y de esta manera identificarse en el reconocimiento del idioma.

Permite seleccionar palabras u oraciones y guardarlas para su estudio; en la sección vertical de subtítulos, el aprendiz puede guardar previamente palabras que desee aprender y consultarlas cuando aparezcan en los subtítulos, mejorando el proceso de memorización desde los sentidos, la memoria a corto y largo plazo.

Permite seleccionar un nivel de la lengua de estudio para resaltar por color vocabulario; se ajusta al aprendiz para que avance a su propio ritmo en el aprendizaje del idioma, de modo que tenga una entrada comprensible, y al mismo tiempo permite que se sitúe en una zona de desarrollo próximo, avanzando conforme a su práctica, lo que beneficia la motivación y el reto de romper la barrera de cada nivel, por lo que resulta en una práctica lúdica de interés.

Permite seleccionar palabras en los subtítulos intralingüísticos y visualizar sus equivalentes en lengua nativa; esta opción rompe la entropía en los momentos necesarios, lo que beneficia al estudiante al disminuir la tensión y la confusión causada por dudas no despejadas, aligerando el proceso cognitivo.

Permite vincular otros diccionarios para la traducción individual; brinda al aprendiz la posibilidad de contextualizar vocabulario al tener diferentes opciones de traducción de palabras, lo que amplía su vocabulario y mejora su comprensión.

Permite cambiar la tipografía y el tamaño de los subtítulos; el aprendiz puede seleccionar una tipografía fácil de visualizar para lograr leer de forma oportuna los subtítulos, y beneficiarse si padece una discapacidad auditiva (e incluso deficiencia visual) ya que le permitiría atender mejor los diversos canales de información simultáneamente sin una saturación en pantalla.

Permite modificar si los subtítulos aparecen debajo de la pantalla o dentro de la imagen, en un nivel inferior; al tener diferentes entradas de información, siendo una

muy relevante la visual en cuanto a imágenes, el aprendiz puede adaptarse como crea conveniente al lugar de focalización de los subtítulos sin que esto incurra en una obstrucción de la imagen ni en la desconcentración.

Permite pausar automáticamente la reproducción al finalizar cada subtítulo; brinda la opción de atender y estudiar los subtítulos de forma tranquila, lo que favorece el aprendizaje consolidado del vocabulario y ayuda a disminuir la tensión por la velocidad y la posible pérdida de información.

Permite avanzar o retroceder al subtítulo siguiente o anterior, respectivamente; el aprendiz puede revisar un segmento para lograr estudiar mejor sus elementos, o para escucharlo o leerlo bien en el caso de que no lo haya logrado antes.

CONCLUSIÓN

La extensión de *Google Chrome: Language Learning with Netflix* brinda un SPS en la lengua original del producto audiovisual, en este caso inglés, pero no brinda la opción de un SPS en la lengua nativa del aprendiz (si esta no es inglés). Aunque ofrece la opción de un subtítulo en la lengua nativa, este es estándar y no cumpliría con los requerimientos de ser exactos ni descriptivos, y posiblemente tampoco estarían del todo sincronizados con la imagen al estar adaptados mediante técnicas de reducción. Si embargo, adapta medidas técnicas que el aprendiz puede procesar, mejorando de esta forma la visibilidad y comprensión del contenido.

Por otra parte, las ventajas que esta herramienta ofrece en el ámbito del aprendizaje de un idioma son diversas: favorece a la motivación, disminuye la ansiedad, proporciona un entorno natural y lúdico de aprendizaje gradual al poseer funciones entretenidas que mantienen al estudiante en una constante escala de conocimientos. Además, mejora el proceso de adquisición de información al recibirla por medio de diversos canales, a través de códigos visuales y verbales y al favorecer un procesamiento de información secuencial.

Aunque estudios de autores como Basanta (2014), Terrero (2016), Soler (2017) acerca del uso de los subtítulos para el aprendizaje de lenguas sugieren mayormente que es necesario recurrir a una metodología adaptada especialmente para lograr objetivos de aprendizaje específicos, en este caso se puede destacar

que dichos estudios partían únicamente del uso de subtítulos con materiales no específicos, y si bien es relevante que exista un soporte metodológico detrás de su uso, *Language Learning with Netflix* es una herramienta que puede ser fácilmente utilizada de manera informal y formal por un aprendiz de lenguas incluso con una deficiencia auditiva debido a las múltiples funciones que ofrece, ya que fue diseñada especialmente para favorecer el aprendizaje de lenguas y brinda instrucciones y sugerencias para lograr un buen método de estudio y por ende un aprendizaje óptimo, por lo que se puede concluir que es una herramienta accesible para el aprendizaje de un idioma.

REFERENCIAS

Alm, A. (2019). Piloting Netflix for intra-formal language learning. En F. Meunier, J. Van de Vyver, L. Bradley & S. Thouësny (Eds), *CALL and complexity*, simposio llevado a cabo en EUROCALL 2019. Recuperado de:

<https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.38.979>

Basanta, F. (2014). *Aplicaciones didácticas de la subtitulación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras* [Trabajo de fin de grado].

Universidad de Santiago de Compostela. Recuperado de:

<https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/14946/TFG%20Francisco%20Basanta%20Fern%C3%A1ndez.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual, En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 47-83. Recuperado de:

<https://www.researchgate.net/publication/341114498>

Congreso General de los Estados Unidos Mexicanos. (14 de Julio de 2014). Ley Federal de Telecomunicaciones y Radiodifusión. DOF: 14/07/2014

Díaz, J. (septiembre, 2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor* [informe]. CESyA. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción, Roehampton University, Londres. Recuperado de: https://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/informe_formation.pdf

Dizon, G. (2018). Netflix and L2 learning: a case study. *The EuroCALL Review*, 26(2), 30-40. Recuperado de: <https://doi.org/10.4995/eurocall.2018.9080>

Instituto Federal de Telecomunicaciones. (2018). Lineamientos Generales de Accesibilidad al Servicio de Televisión Radiodifundida. DOF: 17/09/2018

Martínez, S. y Hunt, C. (2020). USO DE APLICACIONES ONLINE PARA PLATAFORMAS EN STREAMING: LANGUAGE LEARNING WITH NETFLIX, *Belo Horizonte*, 13(3), 63-78. DOI: 10.35699/1983-3652.2020.24933

Mayer, R. (2005). *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. New York: Cambridge University Press.

Orero, P. (2005). La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual, *Quaderns. Revista de traducción*, 12, 173-185. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p173.pdf>

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital, *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>

Paivio, A. (1991). Dual coding theory: Retrospect and current status. *Canadian Journal of Psychology*, 45(3)255-287. Recuperado de: <https://psycnet.apa.org/doi/10.1037/h0084295>

Soler (2017), B. La traducción audiovisual en la enseñanza de una LE: la subtitulación como herramienta metodológica para la adquisición de léxico, *Tejuelo*, 26, 163-192. DOI: 10.17398/1988-8430.26.163

Talaván, N. (2011). LA INFLUENCIA EFECTIVA DE LOS SUBTÍTULOS EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: ANÁLISIS DE INVESTIGACIONES PREVIAS, *Sendebarr*, 22, 265 - 282. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v22i0.354>

Talaván, N. (2012). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, *TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA*, 16, 23-37. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/trans_16/Trans16_023-037.pdf

Terrero, A. (2016). *Los subtítulos como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de inglés en la etapa de educación secundaria* [Trabajo de fin de grado]. Universidad Internacional de la Rioja. Recuperado de: <https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/3952/TERRERO%20ANGUIAN%20AITANA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Wang, Y. y C. Shen, (2007). Tentative model of integrating authentic captioned video to facilitate ESL learning. *Sino-US English Teaching*, 4(9). Recuperado de: <http://es.scribd.com/doc/45848080/-tentative-Model-of-Using-Authentic-Captioned-Video>